

TEMA 6: LA CRÍTICA TEXTUAL

La crítica textual es una disciplina, un arte que tiene como fin restaurar la literalidad original de un texto, depurándolo de las perturbaciones (deterioros) y, en la medida de lo posible, explicando los errores que se han ido acumulando sobre él a lo largo de su transmisión histórica.

El producto característica de la crítica textual es la edición crítica, y en ese proceso de edición crítica se recorren dos fases principales:

1. Recensio: a su vez, tiene varios momentos.
 - 1.1. Fontes criticae: consiste en determinar los testimonios que han transmitido la obra en cuestión y ordenarlos cronológicamente a partir de los indicios externos que proporcionan estos testimonios (composición de la página, tipografía utilizada...). Estos testimonios pueden ser de ediciones y de manuscritos. En el caso de los manuscritos, tienen especial importancia y fiabilidad los manuscritos autógrafo (es un manuscrito escrito por el autor de la obra, de su puño y letra) y manuscrito apógrafo (una copia del autógrafo), ya que son los que tienen más autoridad porque son los más fiables. En el caso de los impresos, hay que tener la precaución de comprobar si ediciones aparentemente distintas son, en realidad, la misma, y a la inversa.
 - 1.2. Collatio: se trata de la colación o del cotejo de los testimonios. Cotejar los testimonios significa compararlos. Compararemos el texto transmitido por los distintos testimonios para extraer las variantes o diferencias que aparecen en el texto entre unos testimonios y otros. Para analizar este proceso hay que apoyarse en la fase anterior. De aquí obtendremos una lista de variantes. Tendremos que fijar unas pautas: si se van a tener en cuenta las variantes de puntuación, gráficas, lingüísticas (las que se refieren a distintas formas de la misma palabra), las erratas... o no, o si lo vamos a hacer en una lista parte, etc.

Una manera de clasificar las variantes es con las categorías modificativas aristotélicas:

1. Per adiectionem (por adición): cuando se añade una palabra de más. Si la adición es extensa, entonces hablamos de interpolación.
2. Per detractioem (por detracción): desaparición de un elemento. Cuando la omisión es extensa, decimos que se produce una laguna.
3. Per transmutationem (por cambio de orden): los elementos son los mismos, pero el orden no.
4. Per inmutationem (por sustitución): un elemento del modelo se cambia por otro.

- 1.3. Examinatio: consiste en examinar las variantes, es decir, las relaciones internas entre los testimonios, que son las relaciones de derivación que mantienen entre sí los distintos testimonios.

Trivialización: cuando un testimonio modifica el modelo que está copiando porque no lo entiende y propone otra redacción.

Cuando dos o más testimonios presentan **errores comunes**, significa que están emparentados, que tienen una relación de parentesco en primer grado, o bien padres e hijos e hermanos. La relación de los testimonios está determinada por lo tanto por los errores comunes, que son los errores que comparten varios testimonios. Este concepto es muy importante, ya que es la pieza clave de la filiación. Puede ocurrir que varios testimonios incurran en el mismo error de manera independiente, pero hay casos en los cuales es muy poco probable que esos testimonios coincidan en el mismo error de manera independiente o casual. Cuando nos encontramos con un error común que no se puede atribuir a una coincidencia casual, entonces este error lo llamamos **error común conjuntivo**. Los errores separativos son aquellos errores que por su naturaleza, por su aspecto de lecciones correctas, no habrían sido evitados por testimonios derivados.

El testimonio origen de toda la transmisión textual, de todas las ramificaciones, es el ARQUETIPO (representado por el signo omega Ω). Los testimonios que derivan de él son los subarquetipos (representados por las primeras letras del alfabeto griego).

Los testimonios pueden derivar unos de otros o todos del mismo. De este análisis de las variantes hemos deducido la filiación de los testimonios, es decir, el árbol genealógico -> STEMMA CODICUM. El stemma codicum representa las relaciones de derivación de filiación entre los distintos testimonios que han transmitido una obra.

2. Constitutio textus: Todo lo que hemos realizado hasta ahora sirve para poder cometer la segunda fase de la edición crítica. La filiación de los testimonios nos permite conocer cuál o cuáles de los testimonios que nos han transmitido una obra son los más cercanos textualmente al original, es decir, cuál o cuáles tienen mayor autoridad textual. Esta fase consiste en establecer un texto crítico. En el caso del ejemplo en el que el arquetipo se conserva es muy fácil hacer la edición, si no se conserva la cosa se complica porque no tenemos un testimonio base.
 - 2.1. Emmendatio ope codicum (examinatio y selectio). Vamos a examinar, comparar y seleccionar las variantes. ADIÁFORA: dos o más lecciones aparentemente correctas para un mismo lugar y con las mismas probabilidades de presentar el stemma. En estos casos, lo que hay que hacer primero es asegurarse de que son verdaderamente adióforas. Cuando no sepamos si lo que leemos en el testimonio base es correcto o no, hay que concederle el beneficio de la duda al texto, ya que este puede tener palabras, etc. que nosotros no conozcamos. La emmendatio ope codicum consiste en hacer una enmienda basada en otros códices o testimonios.
 - 2.2. Emmendatio ope ingenii. Esto sería una enmienda conjetural, es decir, hecha recurriendo a nuestro ingenio.

- 2.3. Dispositio textus. Hay que tomar decisiones sobre varias cuestiones:
- 2.3.1. Variantes lingüísticas. Se editan las variantes lingüísticas del testimonio base.
 - 2.3.2. Decidir los criterios de transcripción. Qué hacemos con las grafías, la puntuación del texto... No se puede alterar la fonética y fonología, la sintaxis, etc. del texto. Las grafías son simples convenciones para representar por escrito el mensaje verbal, por lo que si alteramos las grafías no estamos alterando la lengua. Sucede que esas extrañezas en el sistema gráfico de los versos dificultan la lectura de los mismos. La decisión será diferente en función a la época histórica a la que pertenezca el texto. La opción que siguen los editores de textos medievales es la de respetar las grafías del testimonio base. La otra opción consiste en modernizar las grafías cuando esa modernización no afecte a la pronunciación, opción que suelen preferir los editores de textos a partir de la época de Cervantes (segunda mitad del siglo XVI).
 - 2.3.3. También hay que decidir cómo presentamos al lector el aparato crítico, es decir, las variantes. Hay dos sistemas principales de aparatos críticos:
 - 2.3.3.1. Positivo. aquel que indica para cada una de las variantes los testimonios que traen la lección editada y los testimonios que traen las ediciones descartadas.
 - 2.3.3.2. Negativo. solamente indicaríamos qué testimonios incluyen la variante desechada.

En ocasiones, los signos que se utilizan en la lista de variantes no siempre son los mismos. Nosotros estamos utilizando “:” para separar las distintas variantes. A veces, se utiliza el corchete “]”.

También puede ocurrir que en una edición no encontremos el aparato crítico completo, sino que solo se nos den las variantes de aquellos lugares en los que no se sigue el testimonio base. Eso ya no sería un aparato crítico completo sino notas textuales que nos indican que nos estamos apartando del testimonio base por alguna razón.

NOTAS

La función de las notas es aclarar las dificultades que presenta el texto para su comprensión literal. Hay dos tipos de notas:

- Las notas explicativas, que están destinadas a resolver las dificultades para la comprensión del texto. Este tipo de notas se pueden agrupar en dos clases:
 - Filológicas: voces que pueden ser extrañas para el autor bien porque desconoce su significado o por otro motivo.
 - De contexto: se refieren a aquellos elementos propios de la situación histórica en la que se haya compuesto el texto, de la cultura de esa época,

etc. y que estén sobreentendidos en el texto, de manera que resulta necesario conocer esos elementos para comprender el significado literal del texto. A estos elementos tradicionalmente se les da el nombre de REALIA (los realia: los elementos de la realidad).

- Las notas de carácter textual: notas que justifican, razonan... las enmiendas que hemos hecho del testimonio base. Este tipo de notas es propio de las ediciones críticas.

Llamada-> nota a pie de página. Ponemos el numerito, al final del verso porque si lo metemos detrás de la palabra que anotamos queda más feo.

Uno de los problemas que se nos plantea cuando editamos un texto es a qué tipo de lector dirigimos nuestra edición. Hay que decidir a qué tipo de públicos están dirigidas las notas, ya que hay notas de muy diverso nivel.

APARATO CRÍTICO

El aparato crítico se puede dar en dos lugares: al final, en forma de lista o a pie de página. Sucede que si el aparato crítico apareciera al pie del texto, tendríamos que hacer dos notas a pie de texto, ya que normalmente se suelen diferenciar las notas explicativas y las de carácter textual. Entonces, lo que se hace en vez de ponerlas abajo es ponerlas al final del texto.

EJEMPLO TEMA 6

Para introducirnos en la crítica textual vamos a utilizar un ejemplo, vamos a introducirnos en una obra de finales del siglo XVII llamada “La boba para otros y discreta para sí”. No tenemos apenas información acerca de este manuscrito, no salió de la pluma de Lope de Vega, ya que murió en 1635 y tampoco fue copiado directamente de un manuscrito suyo.

- RECENSIO
 - FONTES CRITICAE: primero identificaremos los testimonios que han transmitido este texto, es decir, las ediciones impresas y copias manuscritas. Para eso, tenemos que acudir a los catálogos (de los que ya hemos hablado este curso), para recabar en ellos la información sobre cuáles han sido las ediciones de esta obra, qué ejemplares nos quedan de ellas y dónde se encuentran.
Después de haber consultado los catálogos, encontramos la edición príncipe (A), un manuscrito (M) y ediciones sueltas (S, T, U, V, W).
- COLLATIO: Nos tenemos que fijar en los textos que hemos ordenado cronológicamente en la fase anterior. En este caso, la primera edición (EDICIÓN PRINCEPS=príncipe=primera edición) es del año 1635. Y después vendrían las demás (no tengo apuntado el año de las demás ediciones).
 - El primer paso sería comparar la primera edición con el manuscrito.
 - Ya hemos colacionado las dos ediciones y ya tenemos la lista de variantes. El siguiente paso consiste en continuar cotejando la edición príncipe con los demás testimonios que tengamos.

APARATO CRÍTICO

*A: Edición Príncipe.

*M: Manuscrito.

*S: Edición Suelta.

*T: Edición Suelta

*U: Edición Suelta

*V: Edición Suelta

*W: Edición suelta

- 127: se estaba mirando **A M STUV**-> pues él se miraba **W**.
- 584: tres **A M UVW**-> dos **ST**.

- 1864Acot: Salen escuchando **A M STUV**: Al paño **V**.
- 1865: Per Julio **A M STUV**-> Teodora **V**.
- 1865 Juntos **AM STUV**-> Justos **V**.
 - lo **A M STUV**-> los **V**.

- 1867-1868: laguna **A STUW**-> JUL sabia leer? TEO no entiendo / la consulta de los tres **M**: y con grande gusto viendo/ lo que dize **TEODORA** Cierto es **V**.
- 1889: pudiera deshazer **A STUW**-> pudierades hacer **M V**.
- 1893: quedava **A M STUW**: quedara **V**.
- 1894: la **A STW**-> lo **M UV**.
- 1896: lo **A M STUW**: me **V**.
- 1900: y **A STUVW**-> om (omisión) **M**.
- 2012: hallar **A STUVW**-> hablar **M**.
- 2017: atento **A STUW**-> a tener **M**: atendiendo a **V**.
- 2022: alcança **A M STUVW**: alcanzan **V**.
- 2024-2025: eras Diana ignorante / laguna **A STUW**-> eras Diana ignorante / y algun lissongero Amante **M**-> no pasases adelante / eras Diana ignorante **V**.
- 2026: engañasse **A M SUW**-> engañassen **TV**.
- 2028: preceptos **A M STUW**-> En **M** escrito sobre consuelo tachado: precepto **V**.
- 2031: no **A M TUVW**-> om (omite) **S**.
- 2032: puedas **A**-> puedes **M STUVW**.
- 2044: bien **A M STUV**-> om **V**.
- 2478Acotacion: salen **A STUV**-> sale **M W**.
- 2480: me **A M STUW**-> om **V**.
- 2485: el **A M STVW** -> al **U**.
- 2486: aurà **A STUVW**-> ay muy **M**.
- 2489: jamás **A M STUW**: om **V**.
- 2491: tantas **A STUVW**-> algunas **M**.
- 2496: perseguia **A M STUW**-> persiguió **V**.
- 2497: simple : siempre **M EDS** (abreviatura para referirnos a todas las ediciones impresas).
- 2501: tu **A M STUW**-> su **V**.
- 2504: estar **A STUW**-> estas **M V**.
- 2506: suelen **A M STV**-> fue en **UW**.
- 2511: discurso **A STUVW**-> discursos **M**.
- 2516: respondia **A ST**-> respondio **M UVW**.
- 2520: con su intento **A M STUW**: conocimiento **V**.

Erratas:

- 1888: cuiadado **A**-> ciudado **M**.
- 2013: bnscar **S**-> buscar **A M**.
- 2037: cou **A**-> con **M S**.
- 2514: bien: blen **T**.

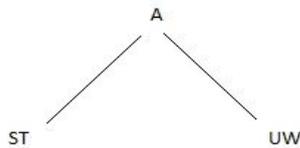
Variantes lingüísticas (cambia la forma de la palabra, no el sentido):

- 2012: Otavio **A MU**-> Octavio **ST**
- 2015: Otavio **A MU**-> Octavio **ST**.
- 2032: puedas **A**-> puedes **U**.
- 2037: Otavio **A MU**-> Octavio **ST**

- 2043: vuseñoria **A**-> vueseñoria **M STU**.
- 2483: la **A M T**-> le **SU**.
- 2486: le **AU**-> lo **M ST**.
- 2504: bonico **A M SU**-> bonito **T**.
- 2514: dixistes **A STU**-> dijisteis **M**.

El orden alfabético indica también el orden cronológico de los testimonios. Hay una excepción: “m”, que no indica la cronología, sino que es un manuscrito.

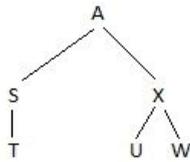
- EXAMINATIO: Como podemos observar, hay bastantes errores conjuntivos entre S y T, por lo que podemos decir que hay una relación entre esas dos sueltas. De igual manera, U y W también tienen un vínculo común. Por otro lado, hay una relación estrecha entre A y STUW. Podemos sospechar que todos proceden de A, pero no sabemos cómo. Si U y W derivasen de S y T no habrían evitado el error del verso 584, por lo que no es posible. Lo mismo ocurre con el error del verso 2506, si S y T estuviesen copiando a U y W no habrían evitado ese error. Estos errores tienen dos caras, por una parte son errores conjuntivos, pero al mismo tiempo son errores separativos. Estos errores separativos nos obligan a establecer una genealogía del tipo: del testimonio A derivan ST y UW, pero de manera separada, es decir, de una rama derivan los testimonios S y T y de otra U y W.



¿Qué relación hay entre ST y entre UW?

- Si S derivase de T traería “engañase” en el verso 2026, entonces S no puede derivar de T.
- En el conjunto de las variantes de la comedia no hay ningún indicio que haga imposible que T derive de S, por lo tanto lo más probable es pensar que T es un testimonio que deriva de S.

- 1894: si W estuviera copiando a U, en ese verso W traería el pronombre “lo”. Esta variante hace improbable que W dependa de U.
- 127: si U estuviese copiando a W traería “pues él se miraba”. El hecho de que U no siga a W nos indica que la posibilidad de que U derive de W tampoco es probable.
- Solamente queda una opción, U y W derivan de un antecedente común que traía los errores conjuntivos de los dos, pero que no traía los errores separativos de ambos. Ese antecedente común le llamamos subarquetipo (x), que es el testimonio que da origen a toda la tradición.

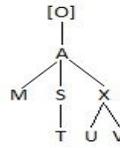


RELACIÓN ENTRE A Y M

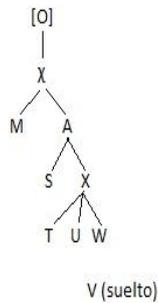
Si la edición príncipe tiene unas lagunas que el manuscrito M no tiene, eso nos indica que M está copiando otro manuscrito sin lagunas. Las lagunas de A son lagunas que llaman la atención de un copista atento.

Otra cosa notable a raíz con el testimonio M es que no ha tenido ninguna descendencia, es decir, no hay ningún manuscrito copiando a M. Por ejemplo, en el verso 1867-1868 hay una laguna en M, y ninguno de los testimonios tiene esa laguna, ni siquiera V.

Probablemente M desciende de A, pero no podemos descartar que descienda de un arquetipo del que descienden todos los manuscritos.



OTRA OPCIÓN:



- CONSTITUTIO TEXTUS

Nuestro objetivo es editar el testimonio más cercano al original. A no es el original, por lo que el original se presenta por O, y como no se ha conservado lo ponemos entre corchetes. Entonces, de [O] deriva A, y de ahí derivan todos los demás. A “A” le llamaremos ARQUETIPO: es el testimonio a partir del cual se produce la ramificación primaria del stemma. Los testimonios a partir de los cuales se producen ramificaciones secundarias (alfa) los llamamos subarquetipo.

❖ Códices: testimonios derivados.

- ❖ Códices descripti: testimonios que carecen de autoridad textual.

En la primera teoría A es el único testimonio que tiene autoridad textual, porque los demás carecen de codices descripti.

Si la segunda teoría fuera verdad, tendríamos dos testimonios que están en la misma relación con el original, por lo que sería más difícil elegir el manuscrito principal. Para decidirse por uno de los dos, hay que considerar cuál de ellos dos tienen más errores, pues el que tenga más errores era menos fiables. También, hay que comparar las lecciones equipolentes de los dos.

- TEXTO CRÍTICO

En los versos 1867-1868 hay dos lagunas, por lo que hay que corregir esos errores, ayudándonos de los otros testimonios que hemos cotejado. Principalmente del testimonio M, ya que hemos observado que es un testimonio bastante fiable.

Corrección versos 1867, 1868

| |
|---|
| Jul. -> Sabia leer? Teo. -> No entiendo la consulta de los tres |
|---|

Seguimos corrigiendo los errores:

1888: cuidado
1889: si pudierades hacer.
2025: laguna -> y algun lissongero Amante.
2032: puedes.
2037: con.
2497: simple (es una ope ingenii).
2501: su
2516: respondio

Después de esto, tendríamos el texto crítico hecho.

- DISPOSITIO TEXTUS

CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN

1. Criterio general: se modernizan las grafías del texto, salvo en los casos en que pudiera afectar a la pronunciación.

2. Criterios específicos:

- Se emplean las letras “i”, “y” y “j” con su valor fonológico actual.
- Se emplean las letras “u”, “v” y “b” con su valor actual.
- Se regulariza el uso de mayúsculas y minúsculas, así como de la tilde.
- Se transcribe como “s” la “ss” del testimonio base.

- Se transcribe como “c” y “z” las letras “c”, “ç” y “z” del testimonio base conforme al uso actual.
- Se emplea la “h” conforme al uso actual.
- Se transcribe como “j” o “g” la “x” del testimonio base.
- Se deshace la contracción dél.
- Transcribimos las palabras del tipo “quando” con “c” inicial.

3. Regularizamos los nombres de los personajes que hablan.

4. Se numeran los versos de cinco en cinco.

La dispositio textus no acaba aquí, sino que tenemos que decidir cómo presentamos al lector el aparato crítico.

VARIANTES

1864Acot Salen escuchando *M ASTUW*: Al paño *V*.

1865Per Julio *M ASTUW*: Teodora *V*.

1865 Juntos *M ASTUW*: Justos *V*.
lo *M ASTUW*: los *V*.

1867-1868 JUL Sabía leer TEO No entiendo / la consulta de los tres *M*: om *ASTUW*: y con grande gusto viendo / lo que dize TEO Cierta es *V*.

1889 pudiérades hacer *M V*: pudiera deshazer *ASTUW*.

1893 quedaba *M ASTUW*: quedara *V*.

1894 la *ASTW*: lo *M UV*.

1896 lo *M ASTUW*: me *V*.

1900 y *ASTUVW*: om *M*.

2012 hallar *ASTUVW*: hablar *M*.

2017 atento *ASTUW*: a tener *M*: atendiendo a *V*.

2022 alcanza *M ASTUW*: alcanzan *V*.

2024-2025 eras Diana ignorante / y algún lisongero Amante *M*: eras Diana ignorante / *ASTUW*: no pasases adelante / eras Diana ignorante *V*.

2026 engañase *M ASUW*: engañasen *TV*.

2028 preceptos *M ASTUW*: En *M* escrito sobre consuelo tachado: precepto *V*.

2031 no *M ATUVW*: om *S*.

2032: puedes *M STUVW*: puedes *A*.

2042 entendiendo *M ASTUW*: conociendo *V*.

2044 bien *M ASTUW*: om *V*.

2478Acot salen *A STUV*-> sale *M W*.

2480 me *M ASTUW*: om *V*.

2485 el *M ASTUVW*: al *U*.

2486 habrá *ASTUVW*: hay muy *M*.

2489 jamás *M ASTUVW*: om *V*.

2491 tantas *ASTUVW*: algunas *M*.

2496 perseguía *M ASTUW*: persiguió *V*.

2497 simple: siempre *M eds*.

2501 su *V*: tu *M ASTUW*.

2504 estas *M V*: estar *ASTUW*.

2506 suelen *M ASTV*: fue en *UW*.

2511 discurso *ASTUVW*: discursos *M*.

2516 respondió *M UVW*: respondía *AST*.

2520 con su intento *M ASTUW*: conocimiento *V*.

VARIANTES LINGÜÍSTICAS

2012 Otavio *M AU*: Octavio *STVW*.

2015 Otavio *M AU*: Octavio *STVW*.

2037 Otavio *M AU*: Octavio *STVW*.

2043 Vuseñoría A: Vueseñoría *M STUVW*.

2483 la *M ATV*: le *SUW*.

2586 le *AUVW*: lo *M ST*.

2504 bonito *M ASUVW*: bonito *T*.

2505 Preguntole *M ASTU*: Preguntola *VW*.

2513 Díjole *M ASTUW*: Díjola *V*.

2514 dijistes *ASTUW*: dijisteis *M*: dijiste *V*.

ERRATAS

La grafía de las erratas no se puede modernizar, pues eso supondría ocultar las erratas.

Cuando la tradición textual es muy compleja o el tipo de edición que se está haciendo tiene una finalidad menos erudita y más divulgativa, en lugar de dar el aparato crítico completo, se puede dar una selección de los aparatos críticos más relevantes.

Otra opción sería dar solamente las variantes de aquellos lugares donde el editor enmienda el texto base. Se indica lo que trae el texto base y no editamos y se indican los testimonios que trae la edición que no editamos (si los hay).

El aparato crítico se puede dar en dos lugares:

- Al final, en forma de lista.
- A pie de página.

NOTAS

1866-1868-> Estos dos versos faltan en el testimonio base. Son suplidos mediante el testimonio *M*.

1869-> consulta: Teodora usa esta voz en el sentido de la primera acepción de *DA* y con la connotación política de la palabra que muestran todas sus acepciones en dicho diccionario. Nota del lenguaje.

1882-1884-> Tu nombre {...} previenes: Diana alude a Alejandro Magno aprovechando la homonimia.

1885-> Gran Duque: Alejandro se refiere al Gran Duque de Toscana, título creado en la segunda mitad del siglo XVI. Está incompleta: hay que indicar al lector de donde hemos tomado ese dato.

1889-> Pudiéradés hacer: se enmienda el testimonio base, aceptando la lección de M y V, en atención al sentido del enunciado.

1898-> Paso: en la acepción nº36 del DLE .

1899-> Tres enemigos {...} diablo: Fabio alude a una noción elemental de la catequística cristiana, recogida, por ejemplo en la Doctrina cristiana, de Gaspar de Astete, p. 16.

2012-> Otavio: por Octavio. Forma antigua de la palabra.

2017-> Atento ese nombre: 'considerando o atendiendo a ese nombre'. Diana emplea la voz atento en una construcción hoy desusada, pero común en la escritura de la época. Véase, por ejemplo, Luis Cabrera de Córdoba, Relación de las cosas sucedidas, p. 307: <<Y atento la falta de vecinos que se han venido con la Corte, les ha reducido (apud CORDE).

2025-> este verso falta en el testimonio base y se suple recurriendo al testimonio M.

[...]

Una nota filológica puede no pertenecer a una sola de las tres tipos de notas, sino que puede ser una nota que se refiera a dos o incluso a los tres aspectos. Esto sucede en el pasaje 2493-2498.

Ejemplo {...} rigor: Alejandro alude a la historia de David (I Samuel 21, 11-14). // simple (v.2496): Se enmienda por conjetura la lección de los testimonios (<<siempre>>), porque esta última no tiene sentido en el contexto de la alusión a locura y simpleza fingida de David.

